Defining *niti* (E-74)

definition

A. Defining *niti* (E-74)

A brief text to define the meaning of ***niti*** (betrothal customs).[1]

A.1 Free Translation of Text

*1. This is about **niti** (betrothal customs).*

*2. In our country when someone goes for betrothal, later they will give (the person for marriage). They will give the boys and the girls (for marriage). The names of the betrothal customs (are) **səga dʒanti, boɽe mõd, dʒoɽa bara oɽi, bʰodʒ bʰat borhã pahna**.*

*3. To all of these (events) people will call them **niti** (betrothal customs).*

A.2 Defining *niti* Interlinear

E-74:1

नीती	चो	गोट	आए।
niti	tʃo	goʈ	ae
N	PRT	N	EQ
custom	=POSS	speech	is.3S

*This is about **niti** (betrothal customs).*

E-74:2.1

आमचो	देस	ने	माहला	गेलेने		पासे	देऊआत।
amtʃo	des	ne	mahla	gelene		pase	deuat
POSSPRON	N	POSTP	N	V		ADV	BITRANS
we=POSS	country	=LOC	betrothal	go-CNSUF-temporal-condition		later	give-3P.F2

In our country when someone goes for betrothal, later they will give (the person for marriage).

E-74:2.2

बेटा	बीता	मन	बेटी	बीता	मन	के	देऊआत।
beʈa	bita	mən	beʈi	bita	mən	ke	deuat
N	CLSS	PRT	N	CLSS	PRT	CASE	BITRANS
son	person(M)	=PL	daughter	person(M)	=PL	GOL	give-3P.F2

They will give the boys and the girls (for marriage).

E-74:2.3

नीती	मन	चो	नाव	सगा जानती	बोड़े मोंद	जोड़ा बारा ओड़ी	चाऊर	भोज भात
niti	mən	tʃo	naw	səga dʒanti	boɽe mõd	dʒoɽa bara oɽi	tʃaur	bʰodʒ bʰat
N	PRT	PRT	N	N	CN	N	N	CN
custom	=PL	=POSS	name	pre wedding feast	part of betrothal	betrothal	rice	wedding rice

बोरहाँ	पाहना।
borhã	pahna
N	N
pig(M)	after wedding time

*The names of the betrothal customs (are) **səga dʒanti, boɽe mõd, dʒoɽa bara oɽi, bʰodʒ bʰat borhã pahna**.*

---

[1]Typed text by Chingaru Ram Baghel. 1972. Researcher: Fran Woods.

E-74:3

ए	सब	के	लोग मन,	"नीती,"	बोलूआत।
e	səb	ke	log mən	niti	boluat
DEM	ADJ	CASE	N	N	V
this	all	GOL	people	custom	say-3P.F2

*To all of these (events) people will call them **niti** (betrothal customs).*

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
DEM	=	demonstrative
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
V	=	verb